

Поиск последних носителей армяно-татского языка

Татоидные (Cautatic) – условное название группы близкородственных языков Северного Азербайджана и Южного Дагестана. Их носители относятся к трём конфессиям: мусульмане (таты), христиане (армяно-таты) и иудеи (горские евреи). К концу 20 века армяно-таты сохранялись лишь в двух населённых пунктах: Кильваре и Мадрасе. Говоры армяно-татов относятся к разным татоидным языкам: кильварский относился к северным говорам собственно татского, а вот положение мадрасинского идиома не вполне ясно. Территориально он близок к ширвано-татскому, подобно описанному в грамматике Сулейманова, и сам автор считает его промежуточным в языковом отношении между хызынскими и ширванскими говорами [Suleymanov 2020: 28]. Этнические кильварцы называли себя *ärmāni*, а свой язык — *tati*; жители Мадрасы себя называли *hay*, а язык — *farsi* [Akorjan 2006: 201].

Все таты-христиане покинули Азербайджан в конце 1980-х годов и рассеялись по Армении и России. Подробный анализ данных российской переписи 2021 года позволил обнаружить лишь 6 человек, указавших национальность «армяне», родившихся в Азербайджане и одним из языков владения указавших «фарси, фарсийский». Возможно, это одни из последних носителей армяно-татского в России.

В Армении армяно-таты из Мадрасы основали новое село – Дпреванк (Новая Мадраса). В 2024 году мне удалось посетить это село и там удалось найти лишь двух очень пожилых полуносителей армяно-татского. По их воспоминаниям они лишь в детстве говорили на татском со своими бабушками и дедушками. По сведениям Мюллера [1929: 16] в Матрасах «только старики еще говорят между собою по-татски, но в общем в семьях уже больше говорят по-армянски, нежели по-татски.»

В современном Дпреванке все остальные жители села говорят только по-армянски. Из этих последних носителей лишь дедушка говорил по-русски, а бабушка говорила только по-армянски и немного по-татски. В результате удалось собрать 110-словник (без шести слов, которые носители не смогли вспомнить) и короткий рассказ на армяно-татском.

Результаты подсчёта собранных слов показывают большую близость к ширванско-татскому (90%, на грани между языком и диалектом) и немного меньшую к центрально-татским диалектам (85%). Это в целом коррелирует с географическим расположением Мадрасы.

В качестве примера слов, отличающихся от ширванского можно привести следующие:

Арм.-тат.	Ширван.	Ц.-тат.	Перевод
bol	qe	bul	много
хоуа	хойäkärg	хакərg	яйцо
čak	xub	xub, xas	хороший
xosran-	duroz birän	duraz birən	лежать
taŕze	nüg	nuq, taza	новый
xirda	väčälä	kişgə(lə)	маленький

Если говорить о дальнейших перспективах изучения этого исчезающего идиома, то они к сожалению весьма неутешительны. В Армении ещё можно пытаться работать с последними двумя носителями, но желательно знание армянского как языка-посредника. В России, из-за отсутствия компактных мест поселений армяно-татов найти возможных последних носителей (если они остались) практически невозможно.

Литература

Мюллер, Б. Таты, их раселение и говоры (материалы и вопросы). Баку: Издание Общества Обследования и Изучения Азербайджана, 1929.

Suleymanov, Murad. A Grammar of Şirvan Tat. Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2020.